

Romain

Wörterbuch
der Rechts- und
Wirtschaftssprache

Dictionary
of Legal and
Commercial Terms

2

Deutsch – Englisch
German – English

C.H.Beck

DICTIONARY

OF LEGAL AND COMMERCIAL TERMS

PART II
GERMAN-ENGLISH

BY

ALFRED ROMAIN
Dr. jur., B. A., Rechtsanwalt

in collaboration with

Derek Rutter
former Chief Translator
British Embassy Bonn



C.H. BECK'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG
MÜNCHEN 1980

CIP-Kurztitelaufnahme der Deutschen Bibliothek

Romain, Alfred:

Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache / von
Alfred Romain. – München: Beck.

Parallelit.: Dictionary of legal and commercial terms/
by Alfred Romain.

Teil 2. Deutsch-englisch / in Zusammenarbeit mit
Derek Rutter. – 1980.

(Beck'sche Rechts- und Wirtschaftswörterbücher)

ISBN 3 406 03371 7

ISBN 3 406 03371 7

© C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung (Oscar Beck) München 1980

Druck der C. H. Beck'schen Buchdruckerei Nördlingen

Printed in Germany

BECK'SCHE RECHTS-
UND WIRTSCHAFTSWÖRTERBÜCHER

ALFRED ROMAIN

TEIL II

GERMAN - ENGLISH

DEUTSCH - ENGLISCH

DICTIONARY

OF LEGAL AND COMMERCIAL TERMS

PART II
GERMAN-ENGLISH

BY

ALFRED ROMAIN
Dr. jur., B. A., Rechtsanwalt

in collaboration with

Derek Rutter
former Chief Translator
British Embassy Bonn



C.H. BECK'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG
MÜNCHEN 1980

Vorwort

Auf die grundsätzlichen Bemerkungen im Vorwort der ersten Auflage des englisch-deutschen Teils (1975) nehme ich Bezug. Möge sich dieses Buch für Übersetzer und sonstige Sprachkundige als nützlich erweisen, auch durch seine zahlreichen Anwendungsbeispiele und kurzen kursiv gedruckten Hinweise. Diejenigen, die geraume Zeit auf das Erscheinen gewartet haben, bitte ich noch um Nachsicht: die lange Bearbeitungszeit war durch den großen, fast unerschöpflichen Umfang des Stoffes bedingt. Durch raumsparende Abkürzungen konnte die Handlichkeit des Bandes ermöglicht werden. Dem englischen Text liegt in erster Linie der britische Sprachgebrauch zugrunde. Auf Besonderheiten der amerikanischen Rechtssprache wurde jeweils im Text hingewiesen; hinsichtlich häufiger Rechtschreibungsunterschiede – wird auf die nachstehende Liste verwiesen.

Für nützliche Hinweise und die Bereitstellung sachdienlicher Materialien für diesen Band danke ich besonders dem Sprachendienst des Auswärtigen Amtes (Herrn vortr. Leg.-Rat 1. Kl. Hermann Kusterer und Herrn Reda) sowie dem Sprachendienst der Firma Siemens, der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich, der Europäischen Wirtschaftskommission der Vereinten Nationen, dem Internationalen Arbeitsamt, der Kommission der Europäischen Gemeinschaften, wie auch Herrn Fachübersetzer Hans G. Berger, München, und vielen anderen.

Herrn Diplom-Dolmetscher Dr. phil. Wolf Friederich danke ich für die kritische Durchsicht des Manuskripts und das Lesen der Umbruchskorrekturen. Herrn Derek Rutter, Bonn, danke ich für die Gesamtrevision des englischen Texts und das Lesen der Korrekturen.

Meiner lieben Frau danke ich für die vielen Jahre der Geduld während meiner Arbeit an diesem Buch und für gelegentliche Mithilfe, meinen Töchtern, Rechtsreferendarin Angelika Romain sowie cand. phil. Marianne Romain, für ihre Mitarbeit bei der Stoffsammlung.

München, im August 1980

Alfred Romain

Preface

The reader will find it useful to refer to the basic guidance contained in the preface to the English-German part (1975) of this Dictionary of Legal and Commercial Terms. Both the publisher and I hope that this work will benefit translators and other linguists also by virtue of its numerous illustrative examples and notes (in italics). I ask the forbearance of those who have waited patiently for the appearance of this second part: a long period of preparation became necessary because of the huge, almost inexhaustible stock of terms to choose from. Abbreviations have been used to give the dictionary a handier, more compact format. Although the English text is primarily English usage, it also includes references to special features of American English. As regards the frequent differences in spelling, the reader's attention is drawn to the list below.

I wish to express my special gratitude for the useful advice and material provided for this volume by the Linguistic Division of the German Federal Foreign Office (Herr H. Kusterer, Head of the Division, and Herr A. Reda, terminologist) and the translation service of Siemens AG, the Bank for International Settlements, the U. N. Economic Commission for Europe, the International Labour Office, the Commission of the European Communities and others. Thanks are also due to Herr Hans G. Berger, a specialized translator in Munich.

I am greatly indebted to Dr Wolf Friederich, Diplom-Dolmetscher, for critically examining the manuscript and page-proofs and to Mr Derek Rutter, Bonn, for his overall revision of the English text and proofreading.

Finally, I thank my dear wife for her patience and occasional assistance during the many years of preparing the dictionary and also my daughters, Angelika, a trainee lawyer, and Marianne, a student of philosophy, for their help in collecting words.

Munich, August, 1980

Alfred Romain

Abkürzungen – Abbreviations

adj	adjective	Adjektiv, Eigenschaftswort
adv	adverb	Adverb
approx	approximate(ly)	angenähert
attrib	attributive(ly)	Attribut, Beifügung
bal	balance-sheet term	bilanztechnischer Ausdruck
Brit	British	britischer Sprachgebrauch
coll	collectively	kollektiv, als Sammalbegriff
crim	criminal law	Strafrecht
D	Germany (West)	Deutschland (BDR)
DDR = GDR	qv	
eccl	ecclesiastical	kirchlich bzw. kirchenrechtlich
econ	economical	wirtschaftlich, ökonomisch
esp	especially	besonders, speziell
etc	etcetera	und so weiter
etw	something	etwas
exch	stock-exchange	börsenfachlich
f	feminine (gender)	weiblich (Genus)
fig	figurative(ly)	im übertragenen Sinn
GB	Great Britain	Großbritannien
GDR	German Democratic Republic	Deutsche Demokratische Republik
infra	see below	siehe unten
ins	insurance	versicherungstechnisch
int	international	international, völkerrechtlich
lit	literal(ly)	wörtlich
m	masculine (gender)	männlich (Genus)
n	neuter	sächlich (Genus)
obs	obsolete	obsolet, veraltet
opp	opposite, as opposed to	im Gegensatz zu
o. s.	oneself	sich, selbst
parl	parliamentary	Parlament(ssprache)
pat	patent (law)	patent(rechtlich)
pl	plural	Plural, Mehrzahl
pol	political	politisch
pred	predicate	Prädikat
qv	quod vide	siehe dort
s	noun	Substantiv
scot	Scottish	schottisch
sl	slang	Slang, Jargon
s. o.	some one	einer, eine, eines
sth., s. th.	something	etwas
supra	see above	siehe oben
Sw	Swiss	schweizerisch
US	United States (of America)	USA, US-amerikanisch
v/i	intransitive verb	intransitives Verb
v/t	transitive verb	transitives Verb

Sonderabkürzungen sind bei einigen längeren Stichworten am Anfang der Eintragung angegeben.

Special abbreviations will be found at the beginning of some of the lengthy entries.

(=) bedeutet, daß im Deutschen das gleiche Wort stehen kann.

(=) means that the same word may be used in German.

Kursivsatz bedeutet eine Erläuterung oder Umschreibung.
Italics indicate an explanation or paraphrase.

Häufig vorkommende orthographische Verschiedenheiten zwischen britischen und amerikanischen Sprachgebrauch:
Frequent differences in spelling between British and American usage:

GB	US
behaviour	behavior
cancelled	canceled
centre	center
cheque	check
colourable	colorable
defence	defense
endeavour	endeavor
enrolment	enrollment
fulfil	fulfill
fulfilment	fulfillment
harbour	harbor
honour	honor
honourable	honorable
labour	labor
licence (<i>n</i>)	license
offence	offense
per cent	percent
plough	plow
pretence	pretense
programme	program
trade mark	trademark
traveller	traveler
tyre	tire
wilful	willful

A

abänderbar *adj* modifiable, alterable, commutable (*sentence*).

abändern *v/t* to alter, to amend.

Abänderung *f* alteration, amendment; in ~ *von*: in derogation of.

Abänderungsantrag motion for an amendment (*of a bill*); *e-n* ~ ~ *stellen* to move an amendment; ~ **befugnis** power to amend; ~ **gesetz** amending act, amending law; ~ **klage** petition to modify a judgment (*periodical payments*); ~ **patent** revised patent, reissue patent; ~ **urkunde** amending document, amendment scheme; ~ **urteil** amending judgment; ~ **vorbehalt** (amending) reservation.

Abandon *m* relinquishment, abandonment.

abandonnieren *v/t* to relinquish, to abandon, to withdraw from.

Abbau reduction; exploitation (*min*), removal, cancellation, run-down; ~ **der Auftragspolster** working off the backlog of orders; ~ **der Belegschaft** reduction of personnel, run-down of jobs; ~ **der Devisenbewirtschaftung** reduction in foreign exchange controls; ~ **der Handelsschranken** removal of obstacles to international trade; ~ **der Lagerbestände** reduction of inventory; ~ **der Zölle** general reduction of tariffs; ~ **der Zwangswirtschaft** decontrol, liberalization; ~ **des Besatzungsrechts** curtailment of occupation law; ~ **entschädigung** compensation for depletion (*of mineral deposits*); ~ **gebiet** mining territory; ~ **genehmigung** licence (permit) to exploit mineral resources; ~ **gerechtigkeit** mining concession; ~ **rechte** quarrying (mining) rights (*in exploitation contracts*); ~ **vertrag** mining contract; ~ **verlust** depletion lost; ~

von Steuervergünstigungen reduction in tax concessions.

abbauen *v/t* to reduce (*prices, salaries*), to cut back (*personnel*), to exploit (*min*).

abbedingen *v/t* to eliminate (*legal limitations*) by agreement.

abbefördern *v/t* to transport (*away*), to remove.

abberufen *v/t* to recall (*ambassador*), to dismiss (*manager*).

Abberufung *f* (*dipl*) recall; dismissal; ~ **srecht** *n* (*dipl*) right to demand a recall; right to remove s.o. from office; ~ **sschreiben** letter of recall.

abbestellen *v/t* to cancel an order, to discontinue *subscriptions*.

Abbestellung *f* cancellation of an order, discontinuation of *subscriptions*; ~ **vorbehalten** right to cancel reserved.

abbezahlen *v/t* to pay off in full or by instalments.

abbieten *v/t* to outbid.

abblenden *v/i* to dim *headlights US*, to dip *headlights Brit*.

Ablendepflicht *f* obligation to dim lights.

abbrechen *v/t* to discontinue, to disrupt; to stop *work*, to interrupt *session*, to demolish *building*, to drop *connection*.

abbröckeln *v/i* to ease (*prices*), to crumble.

Abbruch *m* (1) rupture; discontinuation, ~ **der diplomatischen Beziehungen** breaking off of (*rupture of*) diplomatic relations; ~ **der Verhandlungen** breaking off of negotiations.

Abbruch *m* (2) demolition, dismantling; ~ **anordnung** condemnation order (*buildings*); ~ **arbeiten** *f/pl* demolition project; ~ **sbewilligung** authorization to demolish *buildings*; ~ **skosten** removal expense; ~ **verfügung** demolition order, demoli-

tion permit; **~wert** demolition value.

abbuchen *v/t* to debit an account, to deduct *by authorization* from an account; *sometimes used in the sense of* *ausbuchen q. v.*

Abbuchung *f* debit-entry; authorized deduction from an account, *also* → *Ausbuchung*.

Abbüßen *n* serving one's sentence; **nach ~ der Strafe** after the expiry of the sentence, after serving one's sentence.

abbüßen *v/t* to serve a sentence; to atone.

ABC Waffen *f/pl* ABC weapons.

abdanken *v/i* to abdicate.

Abdankung *f* abdication; **~sdekret** decree of abdication; **~surkunde** instrument of abdication.

abdecken *v/t* to supply cover *for an overdraft, deficit*; to pay up *the balance*.

Abdeckung *f* the covering; paying off *balance, debt, settlement*.

abdingbar *adj* not mandatory (*rules*), subject to be contracted away (*legal provisions*), transactionable.

abdisponieren *v/t* to transfer funds *from bank to bank*, to withdraw (*funds*).

Abdisposition *f* transfer of funds *from bank to bank*.

Abdruck *m* print, copy, impression, proof, reproduction, reprinting; **~srecht** copyright, authorization to reprint, right of reproduction; **~ in Fortsetzungen:** serial rights; **unbefugter** ~ unauthorized reproduction.

aberkennen *v/t* to deprive *s. o. of a right*, to dismiss *a claim*, to disallow.

Aberkennung *f* deprivation; disqualification; **~ der bürgerlichen Ehrenrechte** suspension (or deprivation) of civic rights; **~ der Staatsangehörigkeit** forfeiture of nationality, expatriation; **~ des Ruhegehalts** deprivation of pension rights.

aberratio ictus *Fehlgehen der Tat* miscarriage of criminal act.

Abfahrtsdatum sailing date; **~erlaubnis** clearance for departure.

Abfall *m* (1) defection, desertion, secession.

Abfall *m* (2) waste, scraps; **~beseitigung** disposal of refuse; **~produkt** waste product, residual product, by-product; **~stoffe zu Rohstoffen verarbeiten** to recycle; **~verwertung** waste utilization, recycling.

abfangen to intercept *v/t* letters, telephone calls; to pull out of a skid vehicle.

Abfangen *n* interception of letters, telephone calls; regaining control of vehicle; **~ von Kursschwankungen** price cushioning (*shares*).

abfassen *v/t* to formulate document, to compose manuscript, to draw up contract.

Abfassung *f* formulation, composition, drawing up; **~ der Anklageschrift** drawing-up the indictment; **~ des Urteils** composing the court judgment.

abfertigen *v/t* to dispatch luggage, freight; to clear customs.

Abfertiger *m* dispatching clerk luggage, freight.

Abfertigung *f* dispatching, clearance; *normale* ~: ordinary handling.

Abfertigungsabteilung dispatch department, dispatch office; **~antrag** application for clearance (*customs*); **~dienst** dispatch service; **~frist** clearance deadline; **~gebühr** forwarding charge; **~hafen** port of clearance, port of shipment; **~schein** dispatch certificate; **~spediteur** dispatch agent; **~stelle** dispatch office.

abfinden *v/t* to settle claim, to pay off creditor, to buy out partner, to compound one's creditors with lump sum; to indemnify for accident.

Abfindung *f* settlement, payment by way of settlement, lump sum settlement, accord and satisfaction, indemnification payment; quittance **~ e-s Teilhabers** paying off a partner, indemnifying an outgoing partner; **~ von Gläubigern** com-

pounding with creditors, arrangement with one's creditors; **als endgültige** ~ in full and final payment; **freiwillige** ~ voluntary settlement, ex gratia payment; **soziale** ~ bei Kündigung redundancy pay; **vergleichsweise** ~ payment by way of compromise.

Abfindungsanspruch right to a settlement; ~ **betrag** amount of the settlement; ~ **erklärung** general release (*accidents*), acceptance declaration, *allgemeine* ~: general release; ~ **geld** indemnification funds; ~ **guthaben** credit balance upon withdrawal (*partner*); ~ **klausel** general release clause *insurance*, acceptance declaration clause; ~ **summe** amount of settlement; ~ **vereinbarung** settlement agreement; ~ **vergleich** compromise; nuisance settlement to avoid nominal liability litigation; ~ **vertrag** settlement agreement; ~ **zahlung** payment in full settlement; ~ **zahlungen an weichende Erben** estate payments to heirs in settlement of inheritance share.

Abfluß *m* efflux, outflow.

abfordern *v/t* to claim, to demand, to request.

abführen (1) *v/t* to deduct and pay over, to transfer *wage tax, social insurance premiums*; ~ (2) *v/t* to lead away, to take a person away (*into custody*).

Abführung (1) paying over, transfer; ~ **an den Bund** the paying of funds by a *Land* to the Federal Government; ~ **der Steuer** remittance of the tax, payment of tax to collector.

Abführung (2) leading away the prisoner (*into custody*); ~ **sbeehl** order to remove prisoner.

Abgabe *f* (1) handing over a statement, handing in telegram, filing an offer, delivery of a letter, casting of a vote; ~ **der Sache an ein anderes Gericht** referring a case to another court; ~ **druck** selling pressure, sales pressure *exch*; ~ **e-r Erklä-**

rung making a declaration, issuing a statement; ~ **frist** deadline for filing *declaration, tax report*; ~ **kurs** issuing price *exch*; ~ **preis** selling price; issuing price; ~ **satz** selling rate for money market securities; ~ **sätze der Bundesbank** Bundesbank's selling rates for money market securities; ~ **termin** due date (*for tax return, etc*); ~ **zum Verbrauch** release to the market; ~ **verspätete** ~ late filing.

Abgabe *f* (2) tax, duty, levy; ~ **auf das Grundvermögen** levy on real estate; ~ **n auf alkoholische Getränke** duties on alcoholic beverages; ~ **n, die kostendeckenden Gebühren entsprechen** charges similar in nature to fees; **freiwillige soziale** ~ **n** non-obligatory employee benefit contributions; **gesetzliche soziale** ~ **n** statutory social service expenditure; **inländische** ~ internal tax, *pl also*: internal taxation; **öffentliche** ~ **n** public charges; **sonstige** ~ **n** other duties and taxes; **soziale** ~ **n** social insurance and welfare dues; **steuerähnliche** ~ **n** parafiscal taxes.

Abgaben/befreiung tax exemption; immunity from taxation; ~ **bescheid** order concerning tax liability; ~ **eintreibung** tax collection enforcement; ~ **erheben** to raise revenue; **a~frei** exempt of taxes and duties, duty-free; ~ **freiheit** immunity from taxes (and duties); ~ **hinterziehung** defrauding of tax revenue, tax evasion; ~ **hoheit** fiscal jurisdiction; ~ **ordnung** tax code; **a~pflichtig** *adj* subject to levy, taxable, rateable; ~ **pflichtiger**, taxpayer; ~ **recht** revenue law; ~ **schulden** tax liabilities; ~ **streitigkeiten** tax disputes; ~ **überhöhung** excessive taxation; ~ **umgehung** tax avoidance (*legally permissible*); tax evasion (*illegal*); ~ **veranlagung** tax assessment; ~ **verfahren** tax levy procedure; ~ **verordnung** tax levy regulation; ~ **verpflichtung** tax liability; *öffentlich-rechtliche*: ~ **n** tax liability under pub-

lic law; ~**voranschlag** revenue estimate(s); ~**wesen** tax system.

Abgang *m* (1) departure, dispatch.

Abgang *m* (2) (*pl* *Abgänge*) withdrawal, wastage loss, retirement; a decrease in assets *in balance sheet*; ~**e auf Grund von Tilgungszahlungen** reductions in liabilities as a result of amortization payments; ~**e bei Beteiligungen** divestitures of investment in subsidiaries and associated companies; ~**e bei den privaten Lebensversicherungen** reduction due to termination of life assurance policies.

Abgangsbahnhof station of dispatch; dispatching station; ~**flughafen** airport of departure; ~**hafen** port of departure; port of sailing; port of clearance; ~**ort** place of shipment; ~**tag** day of dispatch; ~**zollstelle** customs station at point of departure.

abgeändert *adj* amended, changed.

abgeben *v/t* to give up *part of a claim*, to dispose of *part of land*, to hand in *import declaration*.

abgehen *v/t* to digress, to depart from *standard*; to leave *station*; to be missing *item*; *A ~ n vom Goldstandard*: abandonment of the gold standard.

abgeholt *adj* picked up, delivered; **nicht** ~ unclaimed.

abgekürzt *adj* abbreviated.

abgelaufen *adj* expired, lapsed *policy*.

Abgeld *n* discount; *mit ~*: at a discount.

abgelten *v/t* to discharge, to settle, to reimburse; *als abgegolten gelten*: to be considered discharged.

Abgeltung *f* discharge of claim; settlement, reimbursement; indemnification; ~ **nach dem Äquivalenzprinzip** payment on the equivalence (*or*: quid pro quo) principle; ~ **von Besatzungsschäden** indemnification for occupation damage; ~ **von Leistungen** reimbursement for the discharge of obligations; **pauschale** ~ lump-sum settlement; compounded settlement; **zur ~ der Schadensansprüche** in settlement of claims for damage; **zur ~ von**

Barleistungen in lieu of cash payment.

Abgeltungsbereich scope of compensation; ~**betrag** indemnity money; **a~fähig** *adj* capable of redemption; ~**gesetz** indemnity law; ~**klausel** general release clause ~**maßnahmen** payment measures.

Abgeordnetenleid parliamentary oath; ~**haus** lower house of parliament, Bundestag, House of Representatives (Congress) *US*, House of Commons *GB*; ~**immunität** parliamentary (privilege of) immunity; ~**indemnität** parliamentary privilege; ~**kammer** (legislative) chamber; ~**mandat** parliamentary mandate; ~**sitz** parliamentary seat.

Abgeordneter *m* (*der Abgeordnete*) delegate, representative, Member of Parliament, deputy.

abgerechnet *adj* accounted for.

abgeschlossen *adj* consummated, completed, executed, closed, self-contained; **formgerecht** ~ in due form, proper.

abgesehen von *adv* apart from, regardless of, except for, save.

abgesondert *adj* separate.

abgezeichnet *adj* initialled.

abgleichen *v/t* to square.

abgrenzen *v/t* to mark, to demarcate; to delimit; to define; to stake out, to apportion; **gegeneinander** ~ to define the respective functions, to demarcate.

Abgrenzung *f* delimitation, demarcation, apportionment; ~ **der Hoheitsgewässer** fixing the limits of territorial waters; ~ **des Geldvolumens** delimitation of the money in circulation; **internationale** ~ international demarcation; **periodische** ~ periodical delimitation of deferred items, in accounting; **transitorische** ~ periodical delimitation of deferred items, in accounting; **unterschiedliche** ~**en** differences in delimitation; **unterschiedliche methodische** ~ different methods of delimitation; **unterschiedliche be-**

griffliche ~en differences of definition.

Abgrenzungskonten (accounts showing) accruals and deferrals, transitory accounts; ~**merkmale** classification criteria; ~**posten** transitory items; ~**rechnung** statement of apportionment.

Abgruppierung *f* down-grading (of a job).

abhaken *v/t* to check off items, names; to tick off.

abhalten *v/t* to hold a meeting, to keep s.o. from working, to defer from crime.

abhandeln *v/t* to bargain, to beat down someone's price.

abhanden kommen *v/i* to get lost, to be mislaid document, keys.

Abhandlung *f* treatise; essay; **juristische** ~ legal treatise; ~ ~ **über Gesetzestechnik**: nomograph.

abhängen (von) *v/i* to depend (upon).

abhängig *adj* contingent upon, dependent upon, subject to; **gegenseitig** ~ interdependent.

Abhängige *m/pl f/pl* dependants.

Abhängigkeit *f* dependence; **gegenseitige** ~ interdependence; ~**sverhältnis** dependent condition.

abheben *v/t* to withdraw from bank account.

Abhebung *f* withdrawal; ~**sbezugnis** drawing right; **tägliche** ~en day-to-day withdrawals.

abhelfen *v/i* to remedy, to relieve, to grant relief; to satisfy a need; **e-m Unrecht** ~ to redress a wrong.

Abhilfe *f* redress, relief, remedy, interlocutory revision; ~**behörde** redress authority; ~**bescheid** redress decision, remedial decision; ~**bestimmungen** remedial provisions, terms of relief; ~**gesetz** remedial statute; ~**gesuch** petition for relief; ~ **gewähren** to grant relief, to remedy sth, to rectify sth; ~ **im Verwaltungswege** administrative relief; ~**maßnahme** remedial measure; ~**recht** right to redress; ~ **schaffen** to remedy, to produce relief; ~**verfahren** redress proceeding; **etwas erfordert** ~ sth

requires to be remedied; **um** ~ **biten** to ask for relief.

Abhör'affäre bugging affair, wire-tapping scandal; ~**aktion** bugging campaign, electronic surveillance operation; ~**anlage** bugging installation, bugging devices; ~**skandal** wiretapping scandal, bugging scandal.

Abhören *m* interception, monitoring; ~ **von Telefongesprächen** telephone-conversation tapping, wire-tapping.

abhören *v/t* to intercept, to wire-tap, to monitor.

Abholdienst *m* pick-up service.

Abholungsanspruch *m* collection right.

Abholzung *f* deforestation; ~**srecht** right to cut down forest.

„**Ab Kai-Verträge**“ *pl* „ex quay“ contracts.

abklingen *v/i* to fall off; to slacken.

Abkommen *n* agreement, convention, accord, treaty; ~ **über den Gefangenenaustausch** convention concerning prisoner exchange; ~ **über die internationale Zivilluftfahrt** international civil aviation convention; ~ **über e-n Bereitschaftskredit** standby agreement; ~ **über kulturelle Zusammenarbeit** agreement concerning cultural cooperation; ~ **über wirtschaftliche Zusammenarbeit** agreement on economic cooperation; ~ **von Bretton Woods** Convention of Bretton Woods (monetary); ~ **zur Vermeidung der Doppelbesteuerung** double taxation agreement; **aus dem** ~ **auscheiden** to cease to be a party to the convention; to withdraw from an understanding; **dies** ~ **bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft** this Convention shall remain in effect indefinitely; **dies** ~ **liegt bis zum ... zur Unterzeichnung auf** this agreement shall be left open for signature until ...; **diplomatisches** ~ diplomatic agreement; **ein** ~ **legalisieren lassen** to have a treaty legalized (authenticated); **in-**

ternationales ~ international convention; **internationales** ~ über **Betäubungsmittel** international agreement concerning narcotics; **internationales** ~ zur Vereinfachung der Zollförmlichkeiten international agreement to simplify customs formalities; **internationalles** ~ zur Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche international agreement on the execution of foreign arbitration awards; **langfristiges** ~ long-term agreement; **laufendes** ~ continuing agreement, valid agreement; **mehrseitiges** ~ multilateral agreement; **revidiertes** ~ modified convention; **sich auf ein** ~ einlassen to consent to join an agreement; **vertragliches** ~ contractual understanding; **völkerrechtliches** ~ convention, treaty; **zweiseitiges** ~ bilateral agreement.

Abkommensbereich scope of the agreement; ~ **land** convention country, agreement country; ~ **währung** convention-currency.

Abkömmling *m* descendant, scion *pl*: offspring, descendants, progeny, issue; ~ **e aus einer blutschänderischen Verbindung** descendants of an incestuous relationship; ~ **e gerader Linie** descendants in direct lineage; **direkter** ~ **ersten Grades** direct descendant in first degree lineage; **erbberechtigter** ~ descendant entitled to an inheritance; **nichtehelicher** ~ illegitimate offspring; **pflichtteilsberechtigter** ~ descendant entitled to compulsory portion *in lieu of inheritance*.

Abkunft *f* parentage, descent, lineage, ancestry.

abkürzen *v/t* to shorten, to abridge.

Abkürzung *f* abridgment.

Abladelserlaubnis *f* (für das Schiff) permission to unload *after customs clearance of ship*; ~ **gebühren** *f/pl* unloading charges (*ship, railway*); ~ **kontrolldienstleistung** unloading control service; ~ **ort** place of unloading.

Abladen *n* shipping (*sea transport*), unloading (*land transport*).

abladen *v/t* to ship, to unload.

Ablader *m* shipper, unloader.

Abladung *f* unloading; ~ **shafen** port of discharge; ~ **skosten** unloading charges; ~ **stermin** deadline for discharging cargo.

Ablauf *m* expiration *end of period*; ~ **der Bezugsrechte** expiration of subscription rights *to shares, bonds*; ~ **der Frist** expiry of a period, expiration of the deadline; ~ **e-r angemessenen Frist**: expiry of a reasonable period; ~ **der Kündigungsfrist** expiration of notice period *lease, employment termination, bank withdrawal*; ~ **des Mietverhältnisses** expiration of tenancy; ~ **e-s Patents** expiration of validity of a patent; ~ **e-s Vertrages** termination of a contract; ~ **szeitpunkt eines Patents** time for expiration of a patent; **bei** ~ at expiration; **bei** ~ **des Wechsels** after maturity of the note, trade acceptance; **den** ~ **der Frist hemmen** to suspend the running of the period; **der konkrete** ~ **der Geschehnisse** the real course of events; **mit dem** ~ **von ...** upon the expiration of ...; **nach** ~ **der Amtszeit** after the expiration of the term of office; **nach** ~ **von zwei Monaten** at the end of two months.

ablaufen *v/i* to expire (*policy, lease, term*), to run out.

Ableben *n* demise; ~ **des Monarchen** demise of the monarch; ~ **sversicherung** death insurance; **bei** ~ in the event of death; **nach seinem** ~ after his decease.

Ablegefach *n* filing compartment.

ablegen *v/t* to file.

Ablegung *f* **e-s Eides** the taking of an oath, swearing of an oath; ~ **e-s Geständnisses** confession of guilt, making a confession; ~ **einer Verklärung** making a sworn statement concerning a ship accident.

ablehnen *v/t* to decline, to refuse, to rule out; **strikt** ~: definitely to decline.

ablehnend *adj* negative, censorious, critical.

Ablehnung *f* refusal, rejection, repudiation; ~ **der Verantwortung** denial of responsibility; ~ **e-s Angebots** decline of an offer, rejection of an offer; ~ **e-s Antrags** refusal to grant an application, dismissal of a motion (*court*); ~ **e-s Gesuchs** rejection of a petition; ~ **e-s Patentantrags** refusal of patent application; ~ **e-s Richters** challenge to a member of the court, objection to a member of the court; ~ **e-s Richters wegen Besorgnis der Befangenheit** challenging a judge on a suspicion of prejudice (*or* *propter affectum* *or* on grounds of bias); **bei** ~ in case of refusal; **willkürliche** ~ arbitrary denial.

Ablehnungsantrag challenging motion (*court*); ~ **bescheid** decision concerning the challenge; ~ **erklärung** statement of challenge; ~ **gesuch** challenging petition; ~ **gründe** grounds for challenge; ~ **recht** right of refusal.

ableiten to deduce; to derive from.

ablenken *v/t* to divert.

Ablenkung *f* diversion, distraction; ~ **smanöver** red-herring; ~ **von der Fragestellung** distraction of the interrogation.

ablesen *v/t* to read (off, from).

Ableugnen *m* denial of a fact, disavowal of action.

ableugnen *v/t* to deny, disown.

Ablichtung *f* photostatic copy, photocopy, photostat; **beglaubigte** ~ certified photocopy.

abliefern *v/t* to deliver, to surrender coupons; *wieder* ~: to redeliver.

Ablieferung *f* delivery; surrender; ~ **beim Empfänger** storage door delivery.

Ablieferungsbescheinigung certificate of delivery; ~ **frist** period allowed for delivery; ~ **kontingent** delivery quota; ~ **ort** place of delivery; ~ **pflicht** statutory obligation to surrender weapons, foreign currency; **a~pflichtig** liable to be surrendered; ~ **Soll** deliveries required

from farmers etc; ~ **zwang** compulsive deliveries.

ablösbar *f* redeemable in advance; replaceable.

ablösen *v/t* to supersede, to replace old model, to redeem a loan.

Ablösung *f* replacement, redemption; refunding; ~ **der Kapitalertragsteuer** discharging the liability for capital income tax; ~ **e-r Dienstbarkeit** payment for the discharge of an easement; ~ **von Abgaben** anticipatory paying off levies; ~ **von Krediten** repayment (*or*: redemption) of a loan; ~ **von Lehen** enfranchisement, redemption of feudal tenure; **vorzeitige** ~ anticipatory redemption of loan.

Ablösungsanleihe commutation loan; ~ **anspruch** redemption right; ~ **berechtigter** party entitled to redemption; ~ **betrag** redemption amount; ~ **fonds** sinking fund, redemption fund; ~ **recht** right of redemption; ~ **rente** redeemable annuity; ~ ~ *für Lehendienste*: quit rent, scutage; ~ **schuld** refunding debt, commutation debt; ~ **schuldverschreibung** refunding bond, commutation bond issued in lieu of payment; ~ **summe** redemption price, commutation; ~ **vertrag** contract to redeem; ~ **wert** cash surrender value (*life insurance*); ~ **zinssatz** redemption; rate of interest (*discount*); ~ **zusage** assurance of redemption.

abmachen *v/t* to arrange for, to agree, to bargain; **etwas gütlich** ~ to settle amicably.

Abmachung *f* arrangement, settlement, stipulation; **außergerichtliche** ~ private agreement, out-of-court arrangement; **bindende** ~ binding arrangement; **faire** ~ square deal (*colloquial*), fair deal; **handelspolitische** ~ trade policy agreement, trade agreement; **internationale** ~ **en** international conventions; **vertragliche** ~ conventional arrangement, contractual stipulation; **vorläufige** ~ tentative agreement.

abmahnen *v/t* to warn against doing sth.

Abmahnung *f* warning; **~sschreiben** written warning notice.

abmarken *v/t* to mark the boundaries of real estate.

Abmarkung *f* marking the boundary line, demarcation; **~sgesetz** cadastral survey law; **~slinie** dividing line, boundary line; **~szeichen** bench marks.

Abmelderformular *n* official form for giving notice of one's departure, form for notification of removal; **polizeiliche ~bescheinigung** police certification of notice of departure.

abmelden *v/t* to cancel a registration, to give notice of withdrawal; **sich ~** to give notice of departure, to cancel one's visit officially; **sich polizeilich ~** to notify police of one's departure from present address.

Abmeldung *f* notice of one's departure from present address; notice of cancellation (*registration*); **polizeiliche ~** notice to police of one's removal from present address.

abmessen *v/t* to measure, to gauge.

Abmessungs-, Konstruktions- und Qualitätsnormen *pl* standards of dimensions, designs or quality.

abmustern *v/i* to sign off on discharge sailors.

Abmusterung *f* discharge at trip's end.

Abnahme *f* taking delivery of goods, acceptance of performance, inspection; **~attest** acceptance certificate upon acceptance of tested product; **~e-r Verklarung** recording of a ship's accident; **~e-s Werks** acceptance of a performance; **~frist** deadline for acceptance; **~garantie** guarantee to purchase, guarantee of acceptance, underwriting (guarantee); **~kontrolle** delivery check; **~pflicht** obligation to accept delivery of goods; **~protokoll** acceptance certificate, test report; **~prüfung** inspection test upon receipt, purchase trial; **~schein** re-

ceipt, acceptance certificate; **~verpflichtung** obligation to take delivery, **~~ aus Devisentermingeschäften**: commitment to accept delivery of foreign exchange in forward transactions; **~vereinbarung** agreement to accept securities by investor; **~verweigerung** refusal to accept delivery, refusal of goods, rejection; **~verzug** delay in taking delivery of purchased goods; **~von Waren** physical acceptance of merchandise, taking delivery of goods.

abnehmen *v/t* to take delivery of goods, to accept performance, work done; to diminish sales volume; to slow down business activity.

Abnehmer *m* purchaser, consumer; **~ des Käufers** subpurchaser; **~gruppe** buying combine, category of consumers; **~land** consumer country; **~alleiniger** ~ sole buyer; **~ausländische** ~ *pl* foreign purchasers; **~späterer** ~ subsequent purchaser.

Abneigung *f* aversion; **unüberwindliche** ~ insurmountable aversion.

abnutzbar *adj* subject to wear and tear.

abnutzen *v/reflex* to wear out.

Abnutzung *f* wear and tear, wearing off in use; **~der Straßen** wear and tear of roads; **~infolge normalen Verbrauchs** wear and tear through normal use; **~angemessene** ~ fair wear and tear; **~natürliche** ~ normal wear and tear; **~übliche** ~ reasonable wear and tear.

Abnutzungsabsetzung depreciation for wear and tear; **~entschädigung** compensation for wear and tear; **~satz** rate of wear and tear; **~schaden** damage due to wear and tear.

Abonnement *n* subscription; **~sdauer** subscription period; **~(s)karte** season ticket, subscriber(s) ticket (*season*); **~(s)preis** subscription rate, subscription fee; **~svertrag** subscription contract.

Abonnent *m* subscriber; **~en wer-**